# 中國人和英文

## 介紹一本有用的工具書

林以亮

一個受過教育的中國人的本份，是要把中國語文和文化學習好。首先，他必須學會如何利用中國文字把自己的思想和感情表達出來。然後，他應該深深浸潤於中國文化的泉源之中。中國文化是最古老而從未中斷過的文化，浩如煙海，能從其中汲取一部份精華就可受用無窮。這才是中國人立身立國之本，否則在這日新月異、變亂頻仍的社會中，很容易迷失方向，走上歧途而不自知。

近年來世界上許多地區英文大行其道，不免有人誤以爲只要通曉英文即可解決一切問題。這種本末倒置的想法是一種極危險的傾向，值得有心人士警惕。我們何曾看見英美人在寫作時以中文爲主？他們能說和能閱讀中文已算「中國通」了。可是細細想來，這種現象只是果，而自有其遠因和歷史的發展背景。現在我們不妨在此冷靜地回溯一下。

在六七十年前，中國人學英文的並不比學日文、法文、德文的多。例如「留東外史」描寫的

是留日學生百態，「海外繽紛錄」則以留法學生爲譏諷對象，世界各種條約均採取法文爲定約文字。中國人開始偏重英文，相信與第一次世界大戰和庚子賠款有關。戰後英美國勢大盛。而清華大學用庚款送大批學生去英美留學，都是造成這種傾向的重要因素。這些老前輩舊學根基極好，出國後多數從大學本科讀起，所以英文也非常扎實，稱得上學貫中西。可惜他們不是已經去世，就是垂垂老矣，令人對他們當年的際遇和努力嚮往不已。

所幸第二次大戰後，另有大批中國學生去美國留學。那時美國國勢之强如日中天，英文已成爲國際性的語言，比中古時期的拉丁文尤有過之。現代科技、社會科學、人文學科、藝術等知識的傳播固然有賴於英文，工商業更是非使用英文不可。一九四九年後，由於中國政治局面的大變動，許多英美留學生不得不在當地覓職定居，而東南亞各地原來可以回國升學的僑生紛紛轉往海外肄業，遂造成嚴重的人才外流。有遠見的人士莫不大聲疾呼，認爲前途可慮。其實這不過是暫時的現象，只要原來各地社會安定，工商業發達，留學生自然而然會回到原地服務。所謂「血濃於酒」和「歸屬感」就是這意思。況且英美社會一向對有色人種存有歧視心理；同樣去謀職，即使二人才能相等，白人往往沾光，中國人非要特別出色才有成功之望。這也是促使中國人在外國力爭上游的原因，由此產生了不少優秀人才。

然而我們不必因表面上的情形而沾沾自喜。是的，印度曾爲英國殖民地多年，菲律賓曾爲美國殖民地多年，印非人民學英文的能力平均未必比得上中國人。一般日本人和韓國人英文之糟爲人所共知，但這並不阻止日本成爲世界工商業三强之一，而韓國埋頭趕上，工業生產量直追星、港、臺三地。可見人民學習英文的能力和國家生產力不一定成正比例。究其實，中國人寫得一手好英文的並不多。中國學者寫本行的論文和書評，平穩流暢者頗不乏人，可是眞正以英文著書成名的尚不多見。在人文學科方面，美國的劉若愚、夏志清，英國的劉殿爵、張心滄等的學術專題

研究可與英美學者相媲美，在小說方面則人才寥若晨星。要和千萬英美作家競爭畢竟不是易事。無論如何，在今日的世界，英文既已成爲國際語言，學英文的人日見其多，那麼把英文學得好一點也不爲過。

「應用英文大全」的出版正配合目前學習英文的需要。這本書教人如何寫社交信札、商業函件、業務報告、柬帖電報之類的應用文，對自修英文者的確是一本有用的工具書。此外，向深裏看一層，在基本上它還繼承了英國 Fowler兄弟經典之作的傳統，不過學術氣息沒有那麼濃厚。第二章：「寫英文信的秘訣」值得一讀再讀，作者提倡「準確、簡潔、清楚」，正是 Fowler一貫的主張。筆者看到「避免累贅文字」一節，不禁暗自慚愧，因爲其中列舉的片詞：如in view of（應用簡單的 because）和 in the event of （應用簡單的 if），都是平時在公文中常見到而自己偶然也會用上的。單是這一章，讀者仔細體會就可獲益匪淺。

本書的編排和字體的選擇俱見巧思。將通用的英文譯成妥貼的中文頗見功力，如八十三頁的 regrets only 譯爲「虛邀盼覆」，二七〇頁的 positively 譯爲「鐵定」均屬佳譯。至於各項舉例中的譯文，部份讀來稍嫌不慣，那是因爲中國人還沒有商業中文的體例，而譯文的目的無非作參考之用。

我在上面說過，把本國語言和文化學好才是立身立國之本。聽說三年前，美國東岸某著名長春藤大學舉行過一項英語測驗，發現學生文法錯誤比比皆是，只好特設「搶救英語」一科讓他們修讀。原來這一代的美國學生是看電視長大的，不大重視讀書的習慣。所以我們中國人英文沒有學好，不必太灰心。我擔心的倒是港臺兩地的學生也是在看電視的環境中長大，而電視節目越來越傾向於用地方語的節目。等到將來中國人講不好、寫不好本國語文而要上「搶救」課，那才眞正可悲！